

32004L0081

L 261/19

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKEJ ÚNIE

6.8.2004

SMERNICA RADY 2004/81/ES

z 29. apríla 2004

o povoleniach na trvalý pobyt, vydávaných štátnym príslušníkom tretích krajín, ktorí sú obeťmi nezákonného obchodovania s ľuďmi alebo ktorí boli predmetom konania umožňujúceho nelegálne prisťahovalectvo a ktorí spolupracovali s príslušnými orgánmi

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej článok 63, bod 3,

so zreteľom na návrh Komisie ⁽¹⁾,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu ⁽²⁾,

so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru ⁽³⁾,

po porade s Výborom pre regióny,

keďže:

- (1) vytvorenie systému spoločnej imigračnej politiky, vrátane definovania podmienok pre vstup a trvalý pobyt cudzincov a opatrení na boj proti nelegálnemu prisťahovalectvu, je podstatným prvkom cieľa Európskej únie vytvoriť oblasť slobody, bezpečnosti a spravodlivosti;
- (2) Európska Rada na svojom osobitnom zasadnutí v Tampere v dňoch 15. a 16. októbra 1999 vyjadrila svoje rozhodnutie bojovať proti nelegálnej imigrácii v jej zdroji, napríklad zameraním sa na tie osoby, ktoré sa zaoberajú nezákonným obchodovaním s ľuďmi a ekonomickým využívaním migrantov. Vyzvala členské štáty, aby sústredili svoje úsilie na odhaľovanie a rozbiehanie kriminálnych sietí a zároveň aj na ochranu práv obetí;
- (3) príznakom vzrastajúcich obáv z tohto javu na medzinárodnej úrovni bola skutočnosť, že Valné zhromaždenie OSN prijalo Dohovor proti nadnárodnému organizovanému zločinu, doplnený o Protokol o prevencii, potlačaní a trestaní nezákonného obchodovania s ľuďmi, predovšetkým so ženami a deťmi, a Protokol proti pašovaniu migrantov pozemnou, námornou alebo vzdušnou cestou. Tieto dokumenty boli podpísané spoločenstvom a 15 členskými štátmi v decembri 2000;
- (4) táto smernica sa nevzťahuje na ochranu poskytovanú utečencom, užívateľom dodatočnej ochrany a osobám žiadajúcim o medzinárodnú ochranu podľa medzinárodného utečeneckého práva, a bez toho, aby boli dotknuté iné dokumenty o ľudských právach;
- (5) táto smernica sa nevzťahuje na iné ustanovenia o ochrane obetí, svedkov alebo osôb, ktoré sú mimoriadne zraniteľné.

Neznižuje ani hodnotu privilégií členských štátov súvisiacich s právom na trvalý pobyt poskytnutým z humanitárnych alebo iných dôvodov;

- (6) táto smernica rešpektuje základné práva a dodržiava zásady uznávané napríklad Chartou základných práv Európskej únie;
- (7) členské štáty zrealizujú ustanovenia tejto smernice bez diskriminácie z dôvodu pohlavia, rasy, farby, etnického alebo spoločenského pôvodu, genetických charakteristík, reči, náboženstva alebo viery, politických alebo iných názorov, príslušnosti k národnostnej menšine, majetku, pôvodu, invalidity, veku alebo sexuálnej orientácie;
- (8) s cieľom posilnenia prevencie a boja proti vyššie uvedeným trestným činom bola na európskej úrovni prijatá smernica Rady 2002/90/ES z 28. novembra 2002 definujúca ulahčenie neoprávneného vstupu, tranzitu a pobytu ⁽⁴⁾ a rámcové rozhodnutie Rady 2002/629/JHA z 19. júla 2002 o boji proti nezákonnému obchodovaniu s ľuďmi ⁽⁵⁾;
- (9) táto smernica zavádza povolenia na trvalý pobyt určené pre obeť nezákonného obchodovania s ľuďmi alebo, ak sa členský štát rozhodne rozšíriť pôsobnosť tejto smernice, aj povolenia na trvalý pobyt určené pre štátnych príslušníkov tretích krajín, ktorí boli predmetom konania umožňujúceho nelegálne prisťahovalectvo, a pre ktorých vydanie povolenia na trvalý pobyt predstavuje dostatočnú motiváciu na spoluprácu s príslušnými orgánmi, pričom sa stanovujú určité podmienky proti zneužívaniu tejto možnosti;
- (10) za týmto účelom je potrebné stanoviť kritériá pre vydávanie povolení na trvalý pobyt, podmienky pobytu a dôvody ich neobnovenia alebo zrušenia. Právo na pobyt na základe tejto smernice podlieha určitým podmienkam a má dočasný charakter;
- (11) dotknutí štátni príslušníci tretích krajín by mali byť informovaní o možnosti získať toto povolenie na trvalý pobyt a mala by sa im poskytnúť určitá lehota, počas ktorej si premyslia svoju situáciu. Malo by im to pomôcť pri dosahovaní informovaného rozhodnutia o tom, či budú alebo nebudú spolupracovať s príslušnými orgánmi, ktorými môže byť polícia, prokuratúra a súdne orgány (vzhľadom na riziká vyplývajúce z tejto spolupráce), aby mohli spolupracovať slobodne, a teda aj efektívnejšie;

⁽¹⁾ Ú. v. ES C 126 E, 28.5.2002, s. 393.

⁽²⁾ Stanovisko vydané 5. decembra 2002 (ešte neuverejnené v úradnom vestníku).

⁽³⁾ Ú. v. ES C 221, 17.9.2002, s. 80.

⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 328, 5.12.2002, s. 17.

⁽⁵⁾ Ú. v. ES L 203, 1.8.2002, s. 1.

- (12) vzhľadom na zraniteľnosť dotknutých štátnych príslušníkov tretích krajín by sa im mala poskytnúť výpomoc zabezpečená touto smernicou. Táto výpomoc by im mala umožniť, aby sa vzchopili a unikli spod vplyvu páchatelov trestných činov. Lekárska starostlivosť poskytovaná štátnym príslušníkom tretích krajín na základe tejto smernice zahŕňa v prípade potreby aj psychoterapeutickú starostlivosť;
- (13) rozhodnutie v otázke povolenia na trvalý pobyt na dobu minimálne šiestich mesiacov alebo v otázke jeho obnovenia musia vyniesť príslušné orgány, ktoré by mali zvážiť, či boli splnené stanovené podmienky;
- (14) táto smernica by sa mala uplatňovať bez toho, aby boli dotknuté činnosti vykonávané príslušnými orgánmi vo všetkých fázach konania na národnej úrovni, predovšetkým pri vyšetrovaní príslušných trestných činov;
- (15) členské štáty by mali v súlade so svojou vnútroštátnou legislatívou zvážiť možnosť vydávania povolení na pobyt z iných dôvodov štátnym príslušníkom tretích krajín, ktorí môžu podliehať pôsobnosti tejto smernice, ale ktorí nespĺňajú alebo už nespĺňajú jej podmienky, členom ich rodín alebo osobám považovaným za členov ich rodín;
- (16) aby sa štátnym príslušníkom tretích krajín umožnilo nadobudnutie nezávislosti a aby sa im zabránilo v návrate do zločineckej siete, mal by sa držiteľom povolenia na trvalý pobyt umožniť, podľa podmienok stanovených touto smernicou, prístup na trh práce a absolvovanie odborných školení a vzdelávania. Pri umožňovaní prístupu držiteľov povolenia na trvalý pobyt k odborným školeniam a vzdelávaniu by mali členské štáty zvážiť predovšetkým pravdepodobnú dĺžku ich pobytu;
- (17) účasť dotknutých štátnych príslušníkov tretích krajín na už existujúcich alebo plánovaných programoch a projektoch by mala prispievať k obnoveniu ich normálneho spoločenského života;
- (18) ak dotknutý štátny príslušník tretej krajiny podá žiadosť o vydanie povolenia na trvalý pobyt iného druhu, členský štát prijme rozhodnutie na základe bežného vnútroštátneho práva o cudzincoch. Pri posudzovaní takejto žiadosti by mali členské štáty zohľadňovať skutočnosť, že dotknutému štátnemu príslušníkovi tretej krajiny bolo vydané povolenie na trvalý pobyt na základe tejto smernice;
- (19) členské štáty by mali v súvislosti s realizáciou tejto smernice poskytovať Komisii informácie, ktoré boli získané v rámci činností vykonávaných s cieľom zhromaždenia a spracovania štatistických údajov v otázkach podliehajúcich oblasti súdnictva a vnútorných záležitostí;
- (20) keďže členské štáty nemôžu v uspokojivej miere dosiahnuť cieľ zavedenia povolení na trvalý pobyt pre dotknutých štátnych príslušníkov tretích krajín, ktorí sa podieľajú

na boji proti nezákonnému obchodovaniu s ľuďmi, pričom tento cieľ by sa dal z dôvodu rozsahu opatrenia lepšie dosiahnuť na úrovni Spoločenstva, Spoločenstvo môže prijať opatrenia v súlade so zásadou podriadenosti stanovenou v článku 5 Zmluvy. V súlade so zásadou primeranosti stanovenou v tomto článku táto smernica neprekračuje hranicu opatrení potrebných na dosiahnutie tohto cieľa;

- (21) v súlade s článkami 1 a 2 Protokolu o pozícii Spojeného kráľovstva a Írska pripojeného k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva a bez toho, aby bol dotknutý článok 4 tohto protokolu, sa tieto členské štáty nepodieľajú na prijatí tejto smernice a nie sú ňou viazané, ani nepodliehajú jej uplatňovaniu;
- (22) v súlade s článkami 1 a 2 Protokolu o pozícii Dánska pripojeného k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva a bez toho, aby bol dotknutý článok 4 tohto protokolu, sa Dánsko nepodieľa na prijatí tejto smernice a nie je ňou viazané, ani nepodlieha jej uplatňovaniu,

PRIJALA TÚTO SMERNICU:

KAPITOLA I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1

Účel

Účelom tejto smernice je definovať podmienky vydávania povolení na trvalý pobyt s obmedzenou dobou platnosti závisiacou od dĺžky trvania príslušného konania na národnej úrovni štátnym príslušníkom tretích krajín, ktorí spolupracujú v boji proti nezákonnému obchodovaniu s ľuďmi alebo proti konaniu umožňujúcemu nelegálne prisťahovalectvo.

Článok 2

Definície

Na účely tejto smernice:

- „štátny príslušník tretej krajiny“ predstavuje akúkoľvek osobu, ktorá nie je občanom Európskej únie v zmysle článku 17, ods. 1 Zmluvy;
- „konanie umožňujúce nelegálne prisťahovalectvo“ predstavuje prípady uvedené v článkoch 1 a 2 smernice 2002/90/ES;
- „nezákonné obchodovanie s ľuďmi“ predstavuje prípady uvedené v článkoch 1, 2 a 3 rámcového rozhodnutia 2002/629/JHA;
- „opatrenie na výkon príkazu na vyhostenie“ je akékoľvek opatrenie prijaté členským štátom s cieľom vykonania rozhodnutia príslušných orgánov prikazujúceho vyhostenie štátneho príslušníka tretej krajiny;

- e) „povolenie na trvalý pobyt“ je akékoľvek povolenie vydané členským štátom umožňujúce štátnemu príslušníkovi tretej krajiny, ktorý vyhovuje podmienkam stanoveným v tejto smernici legálneho pobytu na jeho území;
- f) „nesprevádzané maloleté osoby“ sú štátni príslušníci tretích krajín vo veku do osemnásť rokov, ktoré vstúpili na územie členského štátu bez sprievodu dospelé osoby zodpovednej za nich buď zo zákona alebo na základe zvyku, a to dovtedy, kým sa účinne nedostanú do opatery takejto osoby, alebo sú to maloleté osoby, ktoré boli ponechané bez sprievodu po tom, ako vstúpili na územie členského štátu.

Článok 3

Pôsobnosť

1. Členské štáty uplatňujú túto smernicu na štátnych príslušníkov tretích krajín, ktorí sú, alebo boli obeťmi trestných činov súvisiacich s nezákonným obchodovaním s ľuďmi, aj keď na územie členského štátu vstúpili nelegálne.
2. Členské štáty môžu uplatňovať túto smernicu na štátnych príslušníkov tretích krajín, ktorí boli predmetom konania umožňujúceho nelegálne prisťahovalectvo.
3. Táto smernica sa bude uplatňovať uplatňuje na dotknutých príslušníkov tretích krajín, ktorí dosiahli vekovú hranicu dospelosti stanovenú zákonmi príslušného členského štátu.

Výnimočne členské štáty môžu rozhodnúť o uplatnení tejto smernice na maloleté osoby za podmienok stanovených v ich vnútroštátnom práve.

Článok 4

Priaznivejšie ustanovenia

Táto smernica nebráni členským štátom v prijatí alebo ponechaní priaznivejších ustanovení pre osoby podliehajúce tejto smernici.

KAPITOLA II

POSTUP PRI VYDÁVANÍ POVOLENÍ NA TRVALÝ POBYT

Článok 5

Informácie poskytované dotknutým štátnym príslušníkom tretích krajín

Keď príslušné orgány členského štátu dospejú k záveru, že štátny príslušník tretej krajiny môže podliehať pôsobnosti tejto smernice, informujú dotknutú osobu o možnostiach poskytovaných na základe tejto smernice.

Členské štáty môžu rozhodnúť o tom, že takéto informácie môžu poskytovať aj mimovládne organizácie alebo združenia osobitne poverené príslušným členským štátom.

Článok 6

Čas na premyslenie

1. Členské štáty zabezpečia, aby sa dotknutým štátnym príslušníkom tretích krajín poskytol čas na premyslenie, ktorá im umožní vzhopíť sa a uniknúť spod vplyvu páchatelov trestných činov, aby mohli dospieť k informovanému rozhodnutiu o tom, či budú spolupracovať s príslušnými orgánmi.

Dĺžka trvania a začiatok času na premyslenie uvedeného v prvom pododseku budú určené v súlade s vnútroštátnym právom.

2. Počas času na premyslenie a počas čakania na rozhodnutie príslušných orgánov budú mať dotknutí štátni príslušníci tretích krajín prístup k službám uvedeným v článku 7, pričom nie je možné vykonať voči nim žiadny príkaz na vyhostenie.

3. S časom na premyslenie nesúvisí žiadny nárok na trvalý pobyt vyplývajúci z tejto smernice.

4. Členský štát môže kedykoľvek ukončiť čas na premyslenie, ak príslušné orgány zistia, že dotknutá osoba aktívne, dobrovoľne a z vlastnej iniciatívy obnovila kontakt s páchatelmi trestných činov uvedených v článku 2 písm. b) a c), alebo z dôvodov verejnej politiky a ochrany národnej bezpečnosti.

Článok 7

Služby poskytované pred vydaním povolenia na trvalý pobyt

1. Členské štáty zaistia, aby sa dotknutým štátnym príslušníkom tretích krajín, ktorí nemajú dostatočné prostriedky, poskytlo ubytovanie na úrovni schopnej zabezpečiť existenčné minimum a prístup k pohotovostnej lekárskej službe. Členské štáty budú venovať pozornosť osobitným potrebám najzraniteľnejších osôb a v prípade potreby a ak to stanovujú vnútroštátne zákony, zabezpečia aj psychologickú pomoc.

2. Členské štáty budú pri uplatňovaní tejto smernice a v súlade s vnútroštátnym právom venovať pozornosť potrebám bezpečnosti a ochrany dotknutých štátnych príslušníkov tretích krajín.

3. V prípade potreby členské štáty poskytnú dotknutým štátnym príslušníkom tretích krajín prekladateľské a tlmočnícke služby.

4. Členské štáty môžu poskytnúť dotknutým štátnym príslušníkom tretích krajín bezplatnú právnu výpomoc, ak to umožňuje vnútroštátne právo.

Článok 8

Vydanie a obnovenie povolenia na trvalý pobyt

1. Po uplynutí doby na rozmyslenie alebo skôr, ak príslušné orgány dospeli k záveru, že dotknutý štátny príslušník tretej krajiny už splnil kritériá stanovené v pododseku b), členské štáty posúdia:

- a) možnosť vyšetrovania alebo súdneho konania vyplývajúcu z jeho predĺženého pobytu na území členského štátu, a
- b) či dotknutý štátny príslušník tretej krajiny dokázal jednoznačný úmysel spolupracovať a
- c) či prerušil všetky kontakty s osobami podozrivými zo spáchania činov, ktoré by mohli predstavovať trestné činy uvedené v článku 2 písm. b) a c).

2. Pre vydanie povolenia na trvalý pobyt a bez toho, aby boli dotknuté dôvody súvisiace s verejnou politikou a s ochranou národnej bezpečnosti, sa bude požadovať splnenie podmienok uvedených v odseku 1.

3. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia o zrušení uvedené v článku 14, bude povolenie na trvalý pobyt platiť minimálne po dobu šiestich mesiacov. Povolenie sa obnoví, ak budú splnené podmienky stanovené v odseku 2 tohto článku.

KAPITOLA III

ZAOBCHÁDZANIE S DRŽITEĽMI POVOLENIA NA TRVALÝ POBYT

Článok 9

Služby poskytované po vydaní povolenia na trvalý pobyt

1. Členské štáty zabezpečia, aby sa držiteľom povolenia na trvalý pobyt, ktorí nemajú dostatočné prostriedky, poskytli minimálne také služby, aké sú uvedené v článku 7.

2. Členské štáty zabezpečia nevyhnutnú lekársku alebo inú pomoc tým dotknutým štátnym príslušníkom tretích krajín, ktorí nemajú dostatočné prostriedky a majú osobitné potreby, napríklad tehotným ženám, invalidom alebo obetiam sexuálneho násillia či iných foriem násillia, ak členské štáty uplatnia možnosť ustanovenú v článku 3 ods. 3, v prípade maloletých osôb.

Článok 10

Maloleté osoby

Ak členské štáty uplatnia možnosť ustanovenú v článku 3 ods. 3, budú sa uplatňovať tieto ustanovenia:

- a) Členské štáty budú pri uplatňovaní tejto smernice venovať pozornosť záujmom detí. Členské štáty zabezpečia, aby príslušný postup zodpovedal veku a zrelosti dieťaťa. Predovšetkým môžu predĺžiť dobu na premyslenie, ak sa domnievajú, že je to v najlepšom záujme dieťaťa.
- b) Členské štáty zabezpečia, aby maloleté osoby mali prístup k vzdelávaciemu systému za rovnakých podmienok ako vlastní štátni príslušníci. Členské štáty môžu stanoviť, že tento prístup musí byť obmedzený na štátny vzdelávací systém.
- c) V prípade štátnych príslušníkov tretích krajín, ktorými sú nesprevádzané maloleté osoby, členské štáty podniknú nevyhnutné kroky na zistenie ich totožnosti, štátnej príslušnosti a skutočnosti, že sú nesprevádzané. Vynaložia maximálne úsilie na to, aby sa čo najrýchlejšie našla ich rodina, a okamžite prijímú nevyhnutné opatrenia na zabezpečenie právneho zastupovania, vrátane prípadného zastupovania v trestnom konaní v súlade s vnútroštátnym právom.

Článok 11

Práca, odborné školenia a vzdelávanie

1. Členské štáty definujú pravidlá, na základe ktorých budú mať držiteľia povolenia na trvalý pobyt oprávnenie zúčastňovať sa na trhu práce, na odborných školeniach a vzdelávaní.

Toto oprávnenie bude obmedzené na dobu platnosti povolenia na trvalý pobyt.

2. Podmienky a postupy na povolenie prístupu na trh práce, k odborným školeniam a vzdelávaniu stanovia v súlade s vnútroštátnou legislatívou príslušné orgány.

Článok 12

Programy a projekty pre dotknutých štátnych príslušníkov tretích krajín

1. Dotknutým štátnym príslušníkom tretích krajín sa poskytne prístup k existujúcim programom a projektom zabezpečovaným členskými štátmi alebo mimovládnyimi organizáciami či združeniami, ktoré majú uzavreté osobitné dohody s členskými štátmi, s cieľom ich návratu k normálnemu spoločenskému životu, prípadne aj vrátane kurzov určených na zdokonalenie ich odborných schopností alebo prípravy na asistovaný návrat do krajiny pôvodu.

Členské štáty môžu pre dotknutých štátnych príslušníkov tretích krajín zabezpečiť osobitné programy alebo projekty.

2. Ak sa členský štát rozhodne zaviesť alebo vykonávať programy alebo projekty uvedené v odseku 1, môže podmieniť vydanie povolenia na trvalý pobyt alebo jeho obnovenie účasťou na týchto programoch alebo projektoch.

KAPITOLA IV

NEOBNOVENIE A ZRUŠENIE

Článok 13

Neobnovenie

1. Povolenie na trvalý pobyt vydané na základe tejto smernice sa neobnoví, ak sa prestanú plniť podmienky článku 8 ods. 2 alebo ak sa rozhodnutím prijatým príslušnými orgánmi ukončilo príslušné konanie.

2. Ak uplynie doba platnosti povolenia na trvalý pobyt vydaného na základe tejto smernice, budú sa uplatňovať bežné zákony o cudzincoch.

Článok 14

Zrušenie

Povolenie na trvalý pobyt môže byť kedykoľvek zrušené, ak už nie sú splnené podmienky pre jeho vydanie. Povolenie na trvalý pobyt môže byť zrušené predovšetkým v týchto prípadoch:

- a) ak jeho držiteľ aktívne, dobrovoľne a z vlastnej iniciatívy obnovil kontakty s osobami podozrivými zo spáchania trestných činov uvedených v článku 2 písm. b) a c); alebo
- b) ak sa príslušný orgán domnieva, že spolupráca obete je falošná alebo že jej sťažnosť je falošná či neoprávnená; alebo
- c) z dôvodov súvisiacich s verejnou politikou a s ochranou národnej bezpečnosti; alebo
- d) ak obeť prestane spolupracovať; alebo
- e) ak sa príslušné orgány rozhodnú ukončiť konanie.

KAPITOLA V

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 15

Klauzula o ochrane

Táto smernica sa bude uplatňovať bez toho, aby boli dotknuté osobitné vnútroštátne predpisy týkajúce sa ochrany obetí a svedkov.

Článok 16

Správa

1. Najneskôr do 6. augusta 2008 Komisia podá Európskemu parlamentu a Rade správu o uplatňovaní tejto smernice v členských štátoch a navrhne všetky potrebné zmeny a doplnky. Členské štáty zašlú Komisii všetky informácie dôležité pre prípravu tejto správy.

2. Po predložení správy uvedenej v odseku 1 bude Komisia podávať Európskemu parlamentu a Rade správy o uplatňovaní tejto smernice v členských štátoch minimálne raz za tri roky.

Článok 17

Transpozícia

Členské štáty prijímú zákony, iné predpisy a správne opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s touto smernicou do 6. augusta 2006. Bezodkladne o tom informujú Komisiu.

Členské štáty uvedú priamo v prijatých ustanoveniach alebo pri ich úradnom uverejnení odkaz na túto smernicu. Podrobnosti o odkaze upravia členské štáty.

Článok 18

Nadobudnutie účinnosti

Táto smernica nadobúda účinnosť v deň jej uverejnenia v Úradnom vestníku Európskej únie.

Článok 19

Adresáti

Táto smernica je adresovaná členským štátom v súlade so Zmluvou o založení Európskeho spoločenstva.

V Luxemburgu 29. apríla 2004

Za Radu

predseda

M. McDOWELL